Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni\* – oświadczenie JAHWE – w których obsieję dom Izraela i dom Judy nasieniem ludzkim i nasieniem zwierzęcym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — kiedy znów zapełnię Izrael oraz Judę ludźmi i dobytkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których zasieję dom Izraela i dom Judy nasieniem ludzi i nasieniem zwierząt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dni idą, mówi Pan, w których posieję dom Izraelski i dom Judzki nasieniem człowieczem i nasieniem bydlęcem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i zasieję dom Izraelski i dom Judzki nasieniem człowieczym i nasieniem bydła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy obsieję dom Izraela i dom Judy nasieniem ludzi, nasieniem zwierząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Pan - w których obsieję dom izraelski i dom judzki nasieniem ludzkim i nasieniem zwierzęcym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy zasieję dom Izraela i dom Judy zasiewem ludzkim i zasiewem zwierzęcym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy w domu Izraela i w domu Judy rozmnożę ludzi i bydło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzą dni - głosi Jahwe - gdy dokonam zasiewu w Domu Izraela i w Domu Judy: potomstwem ludzi i potomstwem zwierząt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і посію Ізраїль і Юду насінням людини і насінням скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że jak czuwałem nad nimi, abym wypleniał, druzgotał, burzył, zatracał i niweczył, tak będę czuwał nad nimi, abym budował i zasadzał mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a obsieję dom Izraela i dom Judy nasieniem człowieka i nasieniem zwierzęcia domowego”. |

1. 1) <x>300 30:1-3</x>; <x>300 31:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 36:10-11</x>; <x>350 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)